

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

1 FONOLOGÍA DEL GUAHIBO (O SIKUANI)*

1.0. INTRODUCCIÓN

La lengua guahibo (sikuani) pertenece a la familia lingüística del mismo nombre, considerada actualmente como familia independiente. También forman parte de esta familia lingüística, las lenguas cuiba, guayabero y jitnu [hitnu].

Los guahibos o sikuanis se encuentran localizados principalmente en el departamento del Vichada, entre los ríos Meta y Guaviare. Existen asimismo hablantes de guahibo al norte del Meta, Casanare y Arauca.

Además de Colombia, el guahibo es hablado en Venezuela al oriente del río Orinoco, en el Territorio Federal del Amazonas. En Colombia habría entre 10.000 y 15.000 hablantes de guahibo y alrededor de 5.000 en Venezuela.

El guahibo hablado en el Vichada presenta dos variedades dialectales:

- Una variedad oriental caracterizada como conservadora con relación a la existencia de consonantes oclusivas aspiradas.
- Una variedad occidental más evolucionada a este respecto.

Existe también, al sur del río Vichada entre los ríos Tomo y Meta, un dialecto denominado yamarero o playero que presenta en forma más acentuada las características de la variante oriental. Este dialecto constituye la variedad de guahibo más próxima al cuiba.

Los datos consignados en la descripción fonológica corresponden a la variedad occidental hablada en las inmediaciones del río Muco. En esta zona, los hablantes guahibos se encuentran en contacto permanente con grupos piapocoos.

El guahibo se conoce también, con el nombre de sikuani, vocablo que corresponde a su denominación autóctona.

1.1 LOS FONEMAS

1.1.1 *Las consonantes:* El siguiente es el cuadro de fonemas consonánticos de la lengua:

p/b	tʰ	t/d	ts	k	
φ	s		x	h	
m	n				
	l				
	r				
w		j			

* En esta obra la lengua *guahibo* o *sikuani* aparece descrita en dos artículos. El primero de ellos, cuya autora es la profesora OLGA ARDILA, versa sobre la fonología de esta lengua, mientras que el segundo, del profesor FRANCISCO QUEJALÓS, trata la morfosintaxis. Esta razón de presentar una misma lengua en dos artículos, motiva la aparición al final del segundo artículo, de una sola *Bibliografía*, un solo *Texto Libre* y una sola *Lista de Morris Swadesh* [N. de E.]

1.1.1.1 Ejemplos de contrastes consonánticos:

p/b	'popo 'guayaba' / 'bopo 'algarrobo'
p/t	'pame 'su tia materna' / 'tame 'mi tia materna'
p/φ	'popo 'guayaba' / 'oφo 'cierto comején'
b/m	'bini 'cierto roedor' / 'miti - 'miti' 'huevo'
b/d	'bini 'cierto roedor' / 'diri 'brote'
t/d	ta'huita '(él) quema' / da'xita 'todo'
t/s	peko'toto 'estómago' / pebo'soto 'cola'
d/n	da'xita 'todo' / na'wita 'mucho'
d/s	diri 'brote' / 'sine 'muerte'
tʰ/t	'miti - 'miti 'huevo' / oti 'cierta guama'
ts/t	'tsane 'forma de tiempo futuro' / 'tane 've'
ts/s	'tsina 'sube' / 'sine 'muerte'
k/t	eka 'está sentado' / eta 'coloca'
k/x	'kua 'cava' / 'xua 'eso'
φ/s	'oφo 'cierto comején' / 'iso 'fuego'
s/x	'xaika 'dulce' / 'saika 'desocupa'
x/h	wa'xika '(él) pregunta' / wa'hiba 'se alivia'
h/k	'hua '(él) nada' / kua 'teje'
m/n	'xami 'usted' / 'xani 'yo'
l/r	'bula 'cierta serpiente' / 'xura 'cierto loro'
w/j	'jaho 'sal' / 'wahu 'palo hueco'
w/b	'howa 'cocido' / 'hoba 'ladra'

1.1.1.2. Algunas precisiones fonéticas

/t/ y tʰ/

tʰ/ = consonante oclusiva ápero-dental sorda. Este fonema puede realizarse aspirado o no aspirado. Se diferencia de /t/ en que éste último es ápero-alveolar y nunca se aspira.

/ts/

Fonema compuesto por dos segmentos ápero-alveolares sordos: uno oclusivo y otro fricativo. Puede palatalizarse en contacto con las vocales anteriores: [tʃ]

/b/ y /d/

Oclusivas sonoras. Poseen variantes libres preglotalizadas: [ʔb] [ʔd]

/p/

Su realización más frecuente es como fricativa bilabial sorda: [φ] Este fonema tiene también un alófono oclusivo aspirado [pʰ] y un alófono fricativo labiodental [f] no condicionados por el contexto. [φ] puede explicarse a partir de un fenómeno de evolución: pʰ - φ. evolución que no ha concluido aún. El fonema /pʰ/ existe en otras variedades de la lengua.

/l/

Vibrante múltiple, alveolar, sonora.

/w/

Existen dos alfonos de este fonema: delante de /i/ y /e/ la realización más frecuente de este fonema es la de una consonante fricativa, bilabial, sonora: [β] [w] aparece en los demás contextos.

1.1.2. *Las vocales.* Los fonemas vocálicos del guahibo o sikuaní son los siguientes:

	i	u
e		o
	a	

1.1.2.1. Ejemplos de contrastes vocálicos:

u/i	'huna 'sube' / hina 'caza'
u/i	'puka 'laguna' / 'pibi 'cierta hormiga'
u/o	'bu 'casa' / 'bo 'hamaca'
i/e	'ira 'tierra' / 'era 'cierta tortuga'
i/i	t'iika 'él rompe' / 't'ipa 'él muere'
i/a	'pibi 'cierta hormiga' / 'poni 'él'
i/a	'pibi 'cierta hormiga' / 'pabi 'terreno cultivado'
e/o	'ena 'su madre de usted' / 'ono 'cierto loro'
e/a	'hera 'canoá' / 'hara 'cierta tortuga'

1.1.2.2. Precisiones fonéticas

/i/ vocal central, no redondeada, de abertura mínima. Se confunde con /i/ vocal anterior deslabializada, del mismo grado de abertura.

Los fonemas vocálicos pueden nasalizarse en contacto con consonantes nasales y /h/:

hümë negación'
böhümp'Iní 'pared'

Las vocales tienden a realizarse sordas en sílaba final no acentuada:

waha'kwene 'nuestras costumbres'
jahu'nuká '(él) pesca'

1.2. CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS

El guahibo posee siete consonantes oclusivas que se clasificaron de la siguiente manera:

labiales: /p/ /b/
apicales: /t/ /d/
dental: /t'/
palatal: /ts/
dorsal: /k/

Existe una serie de fricativas con cuatro fonemas:

labial: /β/
apical: /s/
dorsal: /x/
glotal: /h/

Los dos fonemas nasales /m/ y /n/ se clasificaron como labial y apical respectivamente. /l/ y /l/ son líquidas. /w/ y /j/ son semi-vocales.

Los seis fonemas vocálicos pueden definirse como anteriores: /i/ y /e/; centrales: /i/ y /a/; y posteriores: /u/ y /o/. Estos presentan tres grados de abertura: /i/ /i/ y /u/ son vocales de abertura mínima; /e/ y /o/ de abertura media; /a/ de abertura máxima.

1.3. POSIBILIDADES COMBINATORIAS DE LOS FONEMAS

En guahibo (sikuaní) no existen grupos de consonantes. /ts/ y /t'/ constituyen fonemas. La lengua no admite, en principio, sino sílabas abiertas. Sin embargo, las consonantes nasales, las líquidas

y /h/ pueden aparecer en posición final por elisión de la vocal siguiente (véase 1.4.2. *Las consonantes en posición final de sílaba*).

1.3.1. *Tipos de modelos silábicos.* La lengua presenta dos tipos principales de modelos:

- Sílabas con una sola vocal.
- Sílabas con más de una vocal.

En las sílabas con una vocal, ésta funciona como vocal nuclear precedida de manera opcional por una consonante: (C)V

En una sílaba constituida por más de una vocal, sólo una de éstas tendrá el carácter de vocal nuclear. El grupo vocálico puede estar precedido por una consonante. La lengua admite hasta tres vocales sucesivas.

1.3.2. Tipos de sílabas con dos vocales

(C)V̄V̄

(C)V̄V̄

La vocal nuclear puede combinarse con /i/ /u/, /e/ o /i/. El grupo ae tiende a realizarse ae. Las sílabas con tres vocales tienen la forma: (C)V̄V̄V̄. Las vocales no nucleares en este contexto son /i/ y /u/.

1.3.3. Posibilidades combinatorias de las vocales en la sílaba:

ia, iu, io
ui, ua, ue, uai
ia
ai, au, ai, ae

Ejemplos:

V- i-so 'fuego'
CV- nu-ka 'está de pie'
VV- au-ra 'vergüenza'
CVV- kae-ha-wa 'uno'
CVV- kia-ta 'lava'
CVVV- kua-to 'una rana'

Las sílabas 'wu y 'ji no existen en la lengua.

En principio, todas las demás consonantes son susceptibles de combinarse con todas las vocales; sin embargo, no se encontraron algunas de las posibilidades combinatorias de los fonemas de más baja frecuencia en la lengua: /i/ y /i'/

En posición final de palabra, una sílaba no acentuada puede desaparecer: pa'xanehi, pa'xane 'comemos'

1.4. DINÁMICA DE LA LENGUA

Existen dos aspectos de la lengua que podrían analizarse como fenómenos de evolución:

- El estatus de los fonemas /t'/ e /i/
- Las consonantes en posición final de sílaba.

1.4.1. El estatus fonémico de /t'/ e /i/

El fonema /t'/ Como ya se dijo, /t'/ es un fonema dental aspirado o simple de muy baja frecuencia, a diferencia de /l/ fonema alveolar que nunca se aspira.

/t'/ no aparece de manera estable en los hablantes localizados en las inmediaciones del río Mucu. Dicho fonema podría desaparecer sin que este hecho trajera consigo mayores problemas a nivel del sistema, ya que su rendimiento funcional es muy bajo. Sin embargo, se encontraron realizaciones fricativas de /t'/ θ en hablantes jóvenes, hecho que hace pensar que la posibilidad de una evolución de /t'/ a θ, tal como sucedió con los demás fonemas aspirados de la lengua, no se debe descartar.

El fonema /i/ Su frecuencia es muy baja. Algunos hablantes jamás realizan este fonema. Esto implica que el sistema vocálico se encuentra en proceso de evolución hacia la pérdida de /i/. Dicha pérdida plantea problemas en el sistema vocálico de la lengua: /i/ se confunde con las demás vocales de abertura mínima /i/ y /u/ (/i/ en la mayoría de los casos). El estatus fonémico de /i/ es estable en otras variedades de la lengua.

Teniendo en cuenta que los fonemas /i/ e /u/ no parecen en todos los hablantes, se elaboraron dos sistemas fonológicos de los cuales el sistema mínimo es frecuente en los hablantes del Muco.

Sistema máximo

Sistema mínimo

1 Las consonantes

p	t	ts	k	p	t	ts	k
b	d			b	d		
tʰ							
ɸ	s	x	h	ɸ	s	x	h
m	n			m	n		
l	r			l	r		
w				w			

2. Las vocales

	i	u		i	u
	e	o		e	o
	a			a	

Proceso de evolución de las oclusivas aspiradas. En el proceso de evolución de los fonemas aspirados de la lengua, es posible distinguir cuatro etapas:

Etapas: Se postula una serie de oclusivas aspiradas: p^h t^h k^h

Primera evolución

— Fricativización de k^h
k^h - x. Se conserva el punto de articulación velar. No parece tratarse de una evolución reciente, /x/ existe en todas las variedades del guahibo.

Evoluciones en curso

— Fricativización de p^h
Este proceso presenta varias fases: p^h - ɸ - f.
p^h fluctúa con ɸ en las variedades más conservadoras de la lengua. Los hablantes del Muco realizan ɸ y f en variación libre.
— ¿Fricativización o pérdida de tʰ?
tʰ está perdiendo su rasgo de aspiración en las variedades más evolucionadas de la lengua. Este fonema conserva, sin embargo, su punto de articulación dental que lo diferencia de t fonema oclusivo alveolar tʰ podría confundirse con t o fricativizarse como las demás oclusivas aspiradas, llegando a tener un punto de articulación interdental: θ.

El cuiba, lengua estrechamente emparentada con el guahibo, presenta todavía la serie completa de oclusivas aspiradas p^h t^h k^h

1.4.2. *Las consonantes en posición final de sílaba.* Como se dijo anteriormente, los fonemas del guahibo constituyen sílabas abiertas. Los fonemas líquidos, nasales y /h/ pueden, sin embargo, aparecer en final de sílaba por elisión de la vocal final, la cual puede llegar a producirse en los siguientes casos:

Cuando la consonante se encuentra entre dos vocales idénticas: bahara/poni, baha/poni éf' de quien se habla)

— Si la vocal se encuentra entre dos consonantes del mismo punto de articulación: xa'neto, 'xanto grande'

— En sílaba final no acentuada: pakapo'tahi, pakapo'tah 'nosotros llevamos'

La presencia de consonantes en final de sílaba constituye un fenómeno de muy baja frecuencia y podría explicarse como un inicio de evolución en la estructura silábica de la lengua.

Otras lenguas de la familia lingüística guahibo, como el cuiba, presentan sílabas del tipo CVC en las cuales la consonante final puede ser nasal.

1.5. ALGUNOS DATOS CUANTITATIVOS

Los datos de frecuencias buscan ilustrar algunas de las principales características fónicas de la lengua y sus procesos de evolución. Dichos datos se elaboraron sobre una muestra de 2.000 fonemas tomados de un relato en el que interviene un solo hablante.

1.5.1. *Frecuencia total de fonemas en dicha muestra.* Las vocales constituyen el 55,9% de las ocurrencias, mientras que las consonantes, el 44,1%.

Existe un desequilibrio notable entre los fonemas que ocupan los primeros y los últimos rangos en la escala.

Se puede hablar de tres tipos de fonemas.
— Fonemas con una frecuencia superior al 10%: frecuencia máxima /a/ e /i/. Constituyen el 37,8% de las ocurrencias.
— Fonemas con una frecuencia comprendida entre el 7% y el 1,9%. Constituyen el 61,2% de las ocurrencias. La mayoría de los fonemas se sitúa en este grupo.
— Fonemas con una frecuencia que va del 0,45 al 0,00%: frecuencia mínima /l/ /d/ /s/ /tʰ/ e /h/. Constituyen únicamente el 1,11% de las ocurrencias. /i/ y /tʰ/ ocupan los últimos rangos con 1% y 0% de ocurrencias respectivamente. Como ya se dijo, estos fonemas en proceso de evolución no forman parte del sistema fonológico de todos los hablantes de la lengua.

1.5.2. *Los fonemas en la sílaba.* El 97% de las consonantes se presentan en inicial de sílaba; el 3% restante lo constituyen las realizaciones en posición final. Solamente /h/ y /n/ aparecen en este contexto. /d/ sólo aparece en inicial de palabra, mientras que /i/ aparece, sobre todo, en posición interna.

1.6. ASPECTOS PROSÓDICOS

Entre las características prosódicas de la lengua sobresalen:
— El acento.
— La entonación.

1.6.1. *El acento.* Constituye la principal unidad prosódica de la lengua y puede afectar una de las tres últimas sílabas. Con frecuencia, se acentúa la penúltima sílaba.

Una palabra puede llevar uno o varios acentos, el acento principal y uno o varios acentos secundarios:

a'hibi 'nada'
awire'xi 'perritos'

El acento tiene carácter contrastivo ya que sirve para distinguir secuencias de fonemas. Por ejemplo:

'pena 'su madre' pe'na 'pelo
ahena 'empieza' a'hena 'hoy'

Con respecto al acento, existen dos clases de morfemas en la lengua:

- Morfemas acentuados.
- Morfemas no acentuados.

A menudo, los morfemas léxicos poseen acento, mientras que los gramaticales son inacentuados. Sin embargo, se presentan casos de morfemas gramaticales provistos de acento. La localización del acento puede ser estable en la palabra:

iso 'tuego' i'soto 'leña'

Puede también cambiar afectando la misma sílaba:

'xaina 'él tiene' 'xainahi 'yo tengo' Este cambio es frecuente en los sintagmas verbales.

El acento puede también cambiar de sílaba y de lugar:
ka'rina 'asado' pekari'naehawa 'la cosa asada'

Una sílaba acentuada presenta algunas características fonéticas, como son:

- Elevación de la altura tonal de la vocal.
- Mayor tensión articulatoria.

Alargamiento opcional de la vocal. Dicho alargamiento puede afectar la sílaba acentuada o la sílaba precedente a la sílaba que

lleva el acento. Ejemplos de alargamiento vocálico:

pe:ri 'torta de cazabe'
po:na 'hierba'
i:'soto 'leña'

1.6.2. *La entonación.* Entre las líneas melódicas características de la lengua, se pueden mencionar las siguientes:

- Una curva que comienza a cierta altura puede descender un poco y subir para tener su altura máxima en la sílaba final. Es característica de oraciones con valor enfático.

a'kwenebi 'no es posible'

- Existe otro modelo de entonación que comienza también a una cierta altura, sube hasta la penúltima sílaba y desciende un poco al final, donde tendrá una altura semejante a la sílaba inicial. Esta curva es característica de oraciones interrogativas, pero también de algunas oraciones afirmativas.

hume'kahena ¿entonces no?'

- Otro tipo de línea melódica se caracteriza por pequeñas subidas y bajadas rápidas acompañadas de un cierto ritmo.
wahakana biabi'nexa'ira 'para que nos devuelvan la tierra'

OLGA ARDILA

Universidad Nacional de Colombia



El chamán Mendejaque.

(Fotografía: Fernando Urbina)

2 APROXIMACIÓN AL NOMBRE Y AL VERBO SIKUANI (O GUAHIBO) CATEGORÍAS Y RELACIONES

2.1 NOMBRE Y VERBO¹

Una oración declarativa está constituida por una relación entre dos términos: *Base x Predicado*. Dos clases de palabras pueden entrar a formar el centro del Predicado. Una la llamamos *nominal*, ejemplo (1); la otra *verbal*, ejemplo (2).

B x P

- (1) nusalia pebi 'Nusalia es un hombre'
(2) nusalia eka 'Nusalia está sentado'

Una sola clase puede formar la Base: el nominal.

B x P

- (3) pebi eka 'el hombre está sentado'

Aparte de estas dos clases de palabras, existen en sikuani adjetivos (paradigma relativamente corto), adverbios, auxiliares, pronombres, partículas (modales, aspectuales, temporales), subordinantes y coordinante.

2.2 EL VERBAL

Hay dos clases de verbales: los verbos y los verboides. Ambos tienen vocación predicativa, pero el verboide se comporta, en cuanto a las determinaciones que puede recibir de forma bastante parecida a la del predicado nominal. Afinidades y diferencias más detalladas entre verbo y verboide, aparecerán en lo que sigue.

2.2.1 Categorías

2.2.1.1 *Persona*. Se expresa por medio de afixos. Distingue tres personas. Los paradigmas son:

SUFUJOS	DE VERBO	DE VERBOIDE
	1ª -hw	-nw
	2ª -me	-mw
	3ª -o	
PREFUJOS	1ª ne-	
	2ª ka-	
	3ª -o*	

Los sufijos son marcas de "sujeto"; los prefijos, de "objeto" (cfr 2.2.2.). Los ejemplos A. llevan verbos; los B. llevan verboides.

- 4) A. eka-hw 'estoy sentado'
B. baruja-nw 'estoy contento'
(5) A. ne-eweta-o 'me espera'
B. ne-toja-o 'está enfadado conmigo'

2.2.1.2. *Número*. Afecta a la persona. Distingue, en las dos primeras, singular y plural, por medio del prefijo *pa-*.

- (6) pa-eka-hw 'estamos sentados'
(7) pa-ne-eweta-o 'nos espera'

Es ambigua la incidencia del plural cuando coocurren ambos afixos de personas de la interlocución.

- (8) pa-ne-eweta-me 'nos esperas' - 'me esperarás' - nos esperarás'

La 3ª persona no tiene marca de plural, pero sí comparte con las dos primeras el dual, en las cuales éste aparece como una subespecie de plural.

- (9) pa-eka-hw-behe 'ambos estamos sentados'
(10) eka-o-behe 'ambos están sentados'

La combinación de 1ª y 2ª se expresa en los sufijos por -tsi, y en los prefijos, por naka-. La 3ª persona puede o no estar involucrada en esta combinación. Si no lo está, aparece naturalmente el dual. (6), (7) presentan un plural exclusivo, y (11), (12), un plural inclusivo.

- (11) eka-tsi 'yo y tú y él estamos sentados'
(12) naka-eweta-o 'nos espera(n) a mí y a ti y a él'

Hay motivos para considerar que -tsi remite en realidad a una 4ª persona original, o persona indefinida. Este punto no se argumentará aquí.

2.2.1.3. *Modo*. Sólo concierne al verbo, en forma de terminación. Distingue el factual del virtual. Se trata de la diferencia entre una realidad de hecho, observable y compartible, y un tipo de existencia que está meramente *en capacidad* de volverse real. La terminación modal es responsable de una clasificación de los verbos en diez grupos. (Para mayor claridad de los ejemplos, en varias ocasiones se subrayará la raíz).

	FACTUAL	VIRTUAL	EJEMPLOS DE VERBOS
1	-na	-nae	g-na/po-nae 'ir'
2	-ka	-kae	g-ka/g-kae 'estar sentado'
3	-pa	-pae	g-pa-pa/p-pa-pae 'salir'
2.1	-ba	-bi	y-ba/y-bi 'sembrar'
2	-wa	-wi	h-wa/h-wi 'ladrar'
3	-ta	-ti	se-ta/se-ti 'cocinar'
3	-ne	-ni	si-ne/si-ni 'morder'
4	-ane	-ae	x-ane/x-ae 'comer'
5	-ia	-e	h-ia/h-e 'golpear'
6	-ua	-ue	g-ua/g-ue 'florar'

El verbo en virtual sin ninguna otra determinación, expresa el optativo.

- (13) g-kae 'que se esté sentado'

Salvo en futuro (cfr 2.2.1.4.), un verbo en virtual cambia automáticamente al paradigma personal de los verboides.

La modalidad proyectiva -hbia es una de las determinaciones que requieren el virtual. Aparece en (14) con un verbo y en (15) con un verboide.

¹ El presente estudio está basado en el dialecto hablado en el bajo río Vichada, zona del puerto de Santa Rita. Los datos fueron recogidos a lo largo de un periodo que va desde 1971 hasta 1986.

- 14) *g-kae-hitsia-nw* 'quiero-voy a estar sentado'
 (15) *baruja-hitsia-nw* 'quiero-voy a estar contento'

2.2.1.4. *Tiempo*. Existe una sola distinción de tiempo: futuro/no futuro. Éste último se expresa en el verbo sin marca y con el modo factual. El futuro combina una marca -ena al virtual:

- 16) A. *g-ka-hw* 'estoy-estuve sentado'
 B. *g-kae-ena-hw* 'estará sentado'

El verboide construye su futuro por medio de la forma *tsane*, exterior a la palabra verbal:

- (17) A. *baruja-nw* 'estoy-estuve contento'
 B. *baruja-mw tsane* 'estará contento'

2.2.1.5. *Aspecto*. Los prefijos aspectuales son compartidos por verbos y verboides; por ejemplo, el habitual.

- (18) *ba-eka-hw* 'suelo estar sentado'
 (19) *ba-baruja-nw* 'suelo estar contento'

El verbo recibe asimismo auxiliares aspectuales: el iterativo *-bia-* ba y el instantáneo *-ta-* ba. El verbo principal se vuelve invariable (en factual para los grupos 1 y 2, ejemplos (20) y (22), y en virtual para los grupos 3, a 6., ejemplos (21) y (23)). El auxiliar asume la conjugación:

- (20) A. *g-ka-bia-ba-hw* 'estoy sentado repetidamente'
 B. *g-ka-bia-bi-ena-hw* 'estará sentado repetidamente'
 (21) A. *g-ue-bia-ba-hw* 'lloro repetidamente'
 B. *g-ue-bia-bi-ena-hw* 'llorará repetidamente'
 (22) A. *g-ka-ta-ba-hw* 'me quedo sentado de repente'
 B. *g-ka-ta-bi-ena-hw* 'me quedará sentado de repente'
 (23) A. *g-ue-ta-ba-hw* 'lloro de repente'
 B. *g-ue-ta-bi-ena-hw* 'llorará de repente'

Otros auxiliares, a diferencia de los anteriores, son a la vez verbos independientes; por ejemplo, el durativo *ponapona*, lit. 'vivir' que se deriva de *pona*, 'ir' 'caminar':

- (24) A. *g-ue-ponapo-na-hw* 'estoy llorando'
 B. *g-ue-ponapo-nae-ena-hw* 'estará llorando'

El verboide se auxiliaza por medio de una construcción analítica:

- (25) *baruja-nw tsá-bia-bi* 'estoy contento repetidamente'
 (26) *baruja-nw tsá-ta-bi* 'estoy contento de repente'
 (27) *baruja-nw tsá-ponapo-nae* 'estoy contento por largo tiempo'

En la combinación de futuro y aspecto se da una construcción doblemente analítica:

- (28) *baruja-nw tsane tsáponaponae* 'estará contento por largo tiempo'

tsá- impone forma gerundiva - verbo "desconjugado" que determina a otro verbo- al verbo en virtual (y probablemente aparece fosilizado en *tsane*, a partir de una **tsá-enae*):

- (29) *nua-hw tsá-horo-kae* 'loro mientras cosa'

2.2.1.6. *Negación*. Por la manera en que afecta al verbo se incluye aquí, a pesar de que es, en propiedad, un rasgo de la proposición, no del verbal, ni siquiera del predicado. La marca es *apo-*, y ocupa la primera posición en la palabra verbal. En el verboide no produce ningún cambio particular:

- (30) *apo-baruja-nw* 'no estoy contento'

En el verbo provoca la aparición del virtual.

- (31) A. *g-ka-_v* 'está sentado'
 B. *apo-g-kae-_v* 'no está sentado'

Todas las determinaciones del verbo toman entonces las formas correspondientes al verboide. Compárese A. verbo afirmativo, B. verbo negativo, y C. verboide.

Persona

- (32) A. *g-ka-hw* 'estoy sentado'
 B. *apo-g-kae-nw* 'no estoy sentado'
 C. *(apo-)baruja-nw* '(no) estoy contento'

Tiempo

- (33) A. *g-kae-ena-_v* 'estará sentado'
 B. *apo-g-kae-_v tsane* 'no estará sentado'
 C. *(apo-)baruja-_v tsane* '(no) estará contento'

Aspecto

- (34) A. *g-ka-bia-ba-_v* 'está sentado repetidamente'
 B. *apo-g-kae-_v tsá-bia-bi* 'no está sentado repetidamente'
 C. *(apo)baruja-_v tsá-bia-bi* 'está contento repetidamente'

2.2.2. El verbal como núcleo de relaciones

2.2.2.1. *Valencia*. Está determinada por el número de participantes directos, o *actantes*, que un verbal involucra necesariamente.

2.2.2.1.1. *Monovalentes*. Son los verbos y verboides intransitivos. Reciben los sufijos personales (2.2.1.1.) como marcas de Actante, Ejemplos son los ya vistos *eka* y *baruja*.

2.2.2.1.2. *Bivalentes*. Son los verbos y verboides transitivos. Reciben las marcas de Actante₁ y los prefijos personales (2.2.1.1.) como marcas de Actante₂.

- (35) *ne-tane-me* 'me miras'

La persona indefinida o "plural inclusivo" permite invertir la diátesis verbal cuando ambos actantes son de 3ª persona.

- (36) *o-tane-_v* 'X mira a Y'

Y X

- (37) *o-tane-tsi* 'Y es mirado'

Y

El ejemplo (37) significa igualmente 'acepción plural- 'yo y tú (y él) miramos a Y' itoja, 'está enfadado con' es un verboide transitivo'

2.2.2.1.3. *Trivalentes*. Son los verbos y verboides ditransitivos. Enlazan a tres actantes. Uno es el iniciador del proceso y se marca por el paradigma de sufijos personales, otro es el paciente del proceso, su marca es la de 3ª persona del paradigma de prefijos personales (-) y el otro es el destinatario del proceso, se expresa por el paradigma de prefijos personales, y tiene generalmente un referente animado. (38) es un verbo y (39) es un verboide.

- (38) *ne-_v-rahuta-me* 'me das (algo)'

- (39) *ne-_v-hai-mw* 'me dices (algo)'

2.2.2.1.4. *Impersonales*. Son verbales que sólo admiten una 3ª persona como Actante. Ese actante, además, no se puede expresar por medio de un nominal. Su referente posee un grado máximo de indefinición. Muchos verboides de fenómenos atmosféricos son impersonales, como *kalkaihal*, 'hace fresco'. Los verbos impersonales son transitivos. Se trata de sucesos en que el único verdadero participante, el Actante₂, se ve afectado más o menos físicamente por un proceso desprovisto de iniciador directo.

- 40) *ne-buxuba-_v* 'me da tos'

Cuando ese participante es de 3ª persona, obligatoriamente se da el cambio diatéptico provocado por la persona indefinida en los verbos transitivos.

- (41) A. *o-buxuba-tsi*
 B. **o-buxuba-_v* } 'le da tos'

2.2.2.1.5. *Correferencialidad*. La marca *na-* se substituye al paradigma de Actante, de los verbos bivalentes - y Actante, de los verbos trivalentes- para indicar la reflexividad o la reciprocidad.

- 42) A. ne-tane-me 'me miras'
 B. na-tane-me 'te miras'
 (43) A. pa-o-tane-hu 'nosotros lo(s) miramos'
 B. pa-na-tane-hu 'nosotros nos miramos (unos a otros - cada uno a sí mismo)'

na- puede combinarse con verbos monovalentes para indicar cierto grado de afección del Actante, en el acontecimiento, al estilo de los verbos "pronominales" de otras lenguas.

- 44) A. pona-hu 'voy'
 B. na-pona-hu 'me voy'

2.2.2.1.6. *Proverbios.* Hay una gama de prefijos verbales que permiten aumentar la valencia del verbo introduciendo un nuevo actante. El más frecuente de esos preverbos es el aplicativo to-. El nuevo actante está interesado en el evento.

- 45) A. xanepana-o 'es útil'
 B. ne-to-xanepana-o 'me es útil'
 (46) A. o-seta-me 'cocinas (algo)'
 B. ne-o-to-seta-me 'cocinas (algo) para mí'

Los verbos ya transitivos, como el de 46), se vuelven ditransitivos, con las restricciones en cuanto a la referencia de los actantes apuntadas en 2.2.2.1.3.

2.3. EL NOMINAL

Cabe distinguir el nombre, clase léxica, del nominal, clase sintáctica. En el nominal figuran el nombre primitivo, o nombre, y los derivados de adjetivo y de verbal que funcionan como nombres. El nominal como predicado recibe exactamente las mismas determinaciones que el verbal intransitivo, pero en la forma particular en que lo hace el verboide. Lo cual, como se ha visto, es compartida por el verbo negativo. Esta afinidad muestra que la negación atrae al verbo hacia una conjugación, diríamos, más nominal. O sea, hacia una predicación más atributiva que activa.

2.3.1 Categorías

2.3.1.1 *Género y clases.* En el nombre, el género es una categoría críptica.

- 47) pebi 'hombre'
 akue 'abuela'
 awiri 'perro'
 ono 'loro'
 unu 'selva'
 ira 'tierra'
 bu 'hamaca'

El adjetivo, que constituye un paradigma léxico bastante reducido, es una de las clases que ponen de manifiesto el género del nombre, por un mecanismo de concordancia. Las marcas son:

animado	masculino	-nu
	femenino	-wa
no animado		-hawa

Con la lista de 47) y peruhu-, 'viejo' 48) se presenta: a la izquierda un sintagma *Adjetivo + Nombre*, y a la derecha, un adjetivo nominalizado, e.g. 'el viejo' que desempeña los papeles sintácticos del nombre.

- 48) peruhu-pebi - peruhu-nu
 peruhu-akue - peruhu-wa
 peruhu-awiri - peruhu-nu
 peruhu-ono - peruhu-nu
 peruhu-unu - peruhu-hawa
 peruhu-ira - peruhu-hawa
 peruhu-bu - peruhu-hawa

Dentro del animado, el masculino es el género no marcado. Por ejemplo, cualquier animal es masculino salvo explicitación intencional.

El no animado contiene algunos subconjuntos con propiedades tanto formales como semánticas que los asemejan a clases nominales. Algunas de las marcas son:

- ru 'en forma de racimo'
 -bo 'en forma de cilindro'
 -bu 'en forma de esfera'
 -pa 'en forma plana'
 -xu 'en forma de granos'
 -buruu 'en forma de sarta'
 -ra 'con aspecto líquido'
 -mo 'vehículo'

También son manifestadas estas clases por la concordancia del adjetivo con el nombre. La marca de clase sustituye al nombre recibiendo directamente la determinación adjetival.

- 49) kae-bitsabi -- kae-bo
 'un arco' 'un cilindro'
 tikiri-hera tikiri-mo
 'pequeña canoa' 'pequeño vehículo'

2.3.1.2. *Número.* El nombre tiene en sí un sentido genérico; mebaha remite a la clase de los tapires. Hay dos subconjuntos de nombres, según su comportamiento al construir la individuación del referente. Los que, como mebaha, no varían. Y los que, como ake, 'escorpión' hacen patente esa operación por medio de -to, singularito.

- (50) atsa - atsa-to
 tierra 'terron'

Partiendo del singular se puede forjar una yuxtaposición de individuos, diferente de la clase, gracias a -nu, pluralizador (Van tres -nu: 1ª persona, 2.2.1.1., masculino, 2.3.1.1., plural, 2.3.1.2., pero no tienen la misma distribución). (51 muestra el genérico, el singular y el plural, de izquierda a derecha.

- (51) awiri awiri awiri-nu 'perro'
 bu bu bu-nu 'hamaca'
 peri peri peri-nu 'cazabe'
 amai amai-to amai-to-nu 'hormiga'
 jasi jasi-to jasi-to-nu 'serpiente cascabel'
 dunusi dunusi-to dunusi-to-nu 'piña'
 kasibali kasibali-to kasibali-to-nu 'barretón'
 ibo ibo-to ibo-to-nu 'piedra'

(No se explicitan procesos morfológicos tocantes a acento y vocales.)

El comportamiento de las marcas de género es híbrido en cuanto a número. El no animado se asemeja a los nombres sin -to, es decir que la forma genérica y singular es una sola, la cual se contraponen al plural. El animado distingue genérico - que neutraliza la oposición masculino/femenino- singular y plural. Con tikiri-, 'pequeño'

- (52)
 no animado: tikiri-hawa, tikiri-hawa, tikiri-hawa-nu

- animado: tikiri-wi { tikiri-nu, tikiri-nu-nu (masculino)
 tikiri-wa, tikiri-wa-nu (femenino)

Las nociones de plural y de intensivo están estrechamente ligadas. La marca -nu es, en realidad, un intensivo aumentativo, que puede repercutir sobre el número o sobre el tamaño. En consecuencia, dunusi-to-nu, por ejemplo, significa 'piñas' y gran piña' El intensivo diminutivo tiene marca propia en singular -jo, pero en plural sufre sincretismo con la marca de número:

- (53) A. awiri-jo 'perrito'
 B. awiri-xi 'perritos'
 (54) A. dunusi-to-jo 'piñitas'
 B. dunusi-to-xi 'piñitas'

2.3.1.3. *Persona*. Conforman dos paradigmas de prefijos. Uno es el de la posesión:

- 1ª taha-
 2ª niha-
 3ª piha-

El plural sólo afecta a las dos primeras personas. Se expresa por anteposición de pa-, como en el verbal. El dual, sufijo -behe, si afecta a las tres personas.

- (55) A. piha-bo 'la casa de él (ellos)'
 B. pa-niha-bo 'vuestra casa'
 C. taha-bo-behe 'la casa de yo y él'

El plural inclusivo de 1ª persona presenta una forma original waha-:

- (56) waha-bo-behe 'la casa de yo y tú'

El otro paradigma es el de relación necesaria o dependencia. Sus formas son, con claridad, una reducción fonológica de las de posesión. Aparecen con una clase de verbos, llamados dependientes o relativos, que no pueden ocurrir sin ser puestos en relación con otro nombre o con la persona. Semánticamente cubren las áreas de la anatomía, el parentesco, y algunas nociones más consideradas como en relación de sínecdoque, metonimia, etc., con otras nociones:

- 1ª ta-
 2ª ne-
 3ª pe-

El plural se forma igual que el de los posesivos. La forma inclusiva de 1ª persona es wa-.

La nominalización del verbo utiliza la categoría de la persona, tal como se manifiesta ésta en el nominal dependiente, además de la categoría verbal de modo, y la categoría nominal de género.

PERSONA	RAIZ	VIRTUAL	GÉNERO
---------	------	---------	--------

- (57) ta-kabe 'mi mano'
 (58) A. po-na-hu 'yo camino'
 B. ta-po-nae-wa 'yo (como) caminante-mujer'
 C. ta-po-nae-hawa 'mi caminata'

Se ha dicho que, como predicado, el nominal se conjuga exactamente como el verboide. A nivel formal, la única diferencia entre verboide y nombre es que para asumir las funciones del nombre y las marcas exclusivas de éste, el verboide debe pasar por el mismo proceso de nominalización que el verbo (a excepción, claro está, de la determinación de modo).

- (59) A. humaltsi-nu 'digo'
 B. ta-humaltsi-wa 'yo (como) diciente-mujer'
 C. ta-humaltsi-hawa 'mi decir'
 (60) presenta nominales deverbales (B.,C.) actuando como el nombre (A.).

- (60) A. nusalia naxwana 'Nusalia canta'
 B. pe-po-nae-nu naxwana 'el caminante canta'
 C. pe-humaltsi-nu naxwana 'el diciente canta'

La persona también se manifiesta en el nominal como centro del sintagma, con un paradigma de formas libres que revela, una vez más, la heterogeneidad existente entre las personas de la interlocución y la '3ª persona' y dentro de ésta, entre lo animado y lo no animado.

Interlocución	}	1ª	xanu	'yo'	
		2ª	xamu	'tú'	
No interlocución	}	animado	masculino	ponu	'él'
			femenino	powa	'ella'
		no animado	xua	'ello'	

El plural se construye de la siguiente manera. En las personas de la interlocución, prefiriéndoles pa-, con la restricción de que el 'nosotros' inclusivo goza de una marca original: wa-xaltsi o waxanu. El wa- viene del paradigma de marcas de relación necesaria. En la no interlocución, tenemos algo muy parecido al comportamiento de los sufijos de género 2.3.1.2.). Para el animado, una pluralización regular por medio del sufijo -nu, la cual debe distinguirse de los colectivos hwi, literalmente 'gente' y pamonaé, 'esos' - pamonaé es mostrativo-analógico- los colectivos neutralizan la oposición masculino/femenino. xua es en sí singular y plural, pero en diminutivo recibe las marcas -jo, singular y -xi, plural.

2.3.2. *Funciones*. Ya se ha dicho que el nominal comparte con el verbal la facultad de ser centro de predicado. Ahora nos interesaremos por las funciones exclusivamente nominales. También hemos visto que, para asumirlas, tanto adjetivos como verbales deben nominalizarse.

2.3.2.1. *Actantes*. Son los participantes más directamente involucrados en el suceso. No llevan marcas funcionales. Con un verbo monovalente, el actante único viene en primera posición.

- (61) awiri tupa 'el perro murió'

Con un verbo divalente, el Actante₁, agente, precede al Actante₂, paciente, el cual, a su vez, precede al verbo. Otro orden posible, aunque menos espontáneo, es el de que el Actante₂ siga al verbo.

- (62) A. awiri penakueto sine } 'el perro mordió al niño'
 B. awiri sine penakueto }

Con los verbos trivalentes, normalmente los dos primeros actantes se colocan como en (62) A., y el nuevo actante aparece a la derecha del verbo.

- (63) nusalia tiema rahuta amaro 'Nusalia da tabaco a Amaro'

El rasgo táctico para la identificación de los actantes no es crucial más que cuando, dado un verbo con su semantismo inherente, los participantes son igualmente capaces, por su también semantismo inherente, de asumir cualquiera de los roles. Naturalmente, esto puede ocurrir con los verbos transitivos; por ejemplo, en una situación *morder* (*perro, culebra*). Con los ditransitivos, en principio sólo puede ocurrir entre Actante₁ y Actante₂, ya que ambos son normalmente humanos, a diferencia del Actante₃.

2.3.2.2. *Circunstancias*. Se trata de las expresiones nominales que explicitan a los participantes periféricos o el escenario del suceso. Daremos un muestreo de circunstancias, marcados por sufijos: A., o por postposiciones libres: B.

A. -nexa	final, benefactivo
-xae	causal
-t'a	asociativo (locativo, instrumental, sociativo)
-ja	perlativo ('zona recorrida')
-wahunaé	antecesivo ('antes de')
-kuhinaé	postcesivo ('después de')
B. nehewa	privativo
janiwa	evitativo
jabara	acerca de'

Ejemplos:

- (64) hialai seta xanuu-nexa 'Hialai cocina para mí'
 (65) nusalia nikata sipali-t'a 'Nusalia tala con un hacha'
 (66) nusalia nikata unu-t'a 'Nusalia tala en el bosque'
 (67) amaro pata nusalia-kuhinae 'Amaro llegó después de Nusalia'
 (68) jokopi panepa maneni janiwa 'Yokopi huye para evitar la tuberculosis'
 (69) kalaba koihoi xanuu jabara 'Kalaba habla de mí'

Ejemplos con nominal de verbal, de verbo en (70), de verboide en (71).

- (70) hialai seta pe-y-bi-wi-nexa 'Hialai cocina para los sembradores'
 (71) jokopi anaepana pe-toja-wa-xae 'Yokopi está furioso por causa de la enfiada'

En función de circunstante, el de verbal puede prescindir de la marca de género no animado. Las construcciones no son exactamente equivalentes a nivel semántico.

- (72) A. amaro sipali komuata pe-nika-tsi-hawa-nexa 'Amaro compró hacha para la tala'

B. amaro sipali komuata pe-nika-tsi-nexa 'Amaro compró hacha para talar'

2.3.2.3. *Promoción del circunstante.* El mecanismo de los preverbos (2.2.2.1.6.) permite a aquellos circunstantes más afines con la participación que con el escensario, entrar a funcionar como actantes. El aplicativo to- es uno de los preverbos que promueven a los circunstantes.

- (73) A. hialai seta nusalia-nexa
 B. hialai nusalia to-seta } 'Hialai cocina para Nusalia'

Al nuevo actante, que se asemeja a un destinatario, se le asocia la proyección personal sobre el verbo. Compárese (74) con (64).

- (74) hialai ne-to-seta 'Hialai cocina para mí'

Otro preverbo es bara-, cuya vinculación con la marca de circunstante es más transparente. Compárese (75) con (69).

- (75) kalaba ne-bara-koihoi 'Kalaba habla de mí'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BARTOLOMÉ, MARCOS y FERNÁNDEZ MANUEL, *Ensayo de gramática hispano-guahiba*, Bogotá, Imprenta Nacional, 1895.
- BRINTON, DANIEL, "Studies in South American Native Languages" en *Proceedings of the American Philosophical Society*, Philadelphia, 1892, págs. 96-99.
- COMISIÓN DE LINGÜÍSTICA, "Caracterización del sistema sonoro de las lenguas indígenas venezolanas guajibó, guajiro, kariña, pemón, warao, yanomano, yaruro, ye'kuña, yukpa y presentación de los alfabetos correspondientes" en *Boletín Indigenista Venezolano*, XXI, núm. 18, 1982-1983, Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Asuntos Indígenas, 1986, págs. 9-77 [*]
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Estudios guahibos* (Serie Sintáctica, núm. 11), Lomalinda, Editorial Townsend, 1978 [*]
- KONDO, RIENA, "Contribución al estudio de la longitud vocálica y al acento en el idioma guahibo" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 13, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1985, págs. 55-82.
- *El guahibo hablado*, Gramática pedagógica del guahibo, lengua de la Orinoquia colombiana, ts. y II, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1985.
 - "La sílaba en guahibo" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 7 Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1980, págs. 87-96.
- KONDO, VICTOR, *A Tagmemic Description of Guahibo*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1975.
- y KONDO, RIENA, "Fonemas del guahibo" traducido por Jorge Arbeláez, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend 1972, págs. 93-102.
- MOSONYI, ESTEBAN EMILIO, "Contribución al estudio de la fonémica del idioma guajibó" en *Economía y Ciencias Sociales 6*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1964, págs. 1-2.
- QUEIXALÓS, FRANCISCO, "Auxiliares de postura corporal en sikwani" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, págs. 185-197
- "Contribución al estudio del parentesco sikwani (guahibo): un enfoque lingüístico" en *Antropológicas*, Bogotá, 1980, págs. 89-104.
 - "Curso de lingüística sikwani. Santa Teresita del Tuparro. Diciembre 1982" en *Centro de Investigación de Recursos y Documentación*, Barranco Minas, Coordinación de Educación Contratada, 1988, págs. 1-12.
 - "Dependencia y potencia en la persona sikwani" ponencia presentada en el 45° Congreso Internacional de Americanistas, Bogotá, Universidad de los Andes, 1985 [Esta ponencia apareció publicada en *Amerindia*. Revue d'ethnolinguistique amérindienne, núm. 13, Paris, 1988, págs. 193-203]
 - *Diccionario sikwani-español* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Diccionario, núm. 1), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes (CCELA), Universidad de los Andes, Bogotá, Editorial Presencia, (s. l.).
 - "Étude de la parole: norme et chevauchement phonémiques en langue sikwani (guahibo, Colombie)" en *Amerindia*, núm. 3, Paris, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (A. E. A.), 1978, págs. 115-144
 - *Fonología sikwani* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXXI), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1985.
 - Informe al Instituto Colombiano de Antropología sobre investigación de campo sobre la lengua de los indios sikwani (guahibo), Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología (ICAN), 1972.
 - "Las relaciones en el predicado verbal sikwani" en *Cuadernos de Antropología*, núm. 10, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1986.
 - "L'animal dans le genre et le nombre en langue sikwani" en *L'Homme et l'Animal*, Paris, Institut International d'Ethnoscience (I.I.E.), 1975, págs. 281-289.
 - "Le cadre de référence spatiale du procès en sikwani (guahibo)" en *Congreso Internacional de Americanistas* (C.I.A.), Vancouver 1979.
 - "L'interférence verbe-nom en sikwani" en *Modèles Linguistiques* V Fasc. I, Lille, P. U. L., 1984, págs. 149-160.
 - "L'orientation spatiale dans la grammaire sikwani" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. LXXI, Paris, 1986, págs. 115-128.
 - "Love me do o la persona indefinida en sikwani (guahibo)" en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXXVI, núm. 1 Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo 1981 págs. 104-109.
 - *Notas de gramática sikwani*, Documento destinado a la organización UNUMA, Bogotá, Lingüística Aplicada a la Educación, Familia Guahibo (L.E.G.), Centro Gaitán, 1983.
 - *600 palabras básicas en lengua sikwani*, Paris, 1982, edición a cargo del autor).

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

Fragmento de "Maduedani, héroe cultural sikuni" Maduedani deja a su madre y acompaña a su padre al pueblo de éste. Se detiene antes de llegar...

- 1 dehota nihapabi axa¹
 - 2 baharamaxojoreka he tahapabi
 - 3 taenawa nepitabirena bo
 - 4 baha pina pabia hopahoneka
 - 5 baha pina dunusi xajahoneka tsibaru²to³a
 - 6 ikatsia wunapitsatabina penawa siwarenabi
 - 7 xenetabaponaria
 - 8 wupehowibojona namataxutabasi
 - 9 ikatsia penawa ria baha
 - 10 baha ahbi tsarukae
 - 11 wupetop⁴eretijo namataxunahu hai pina
 - 12 eee nexianu kaxenetabaponarena hai pina
 - 13 inaaa taxunatonuwo tsane
 - 14 tanejanatsinujio tsane
 - 15 dunusitijo tohononanotabianahu
- 1 - ¿Dónde está tu huerto, padre?
 - 2 - Por ahí abajo cerquita está mi huerto.
 - 3 - ¡Que me venga a buscar mi madrastra!
 4. Y entró corriendo al huerto.
 5. Entró a comer piña con el aspecto del colibrí.
 6. En el momento en que él salía llegó la madrastra en su búsqueda.
 - 7 Él le pasó por delante.
 8. Ella apenas sintió el airecito en la cara.
 9. Entonces la madrastra se regresó.
 10. - Ya no está.
 - 11 No le encontré más que la huella donde estuvo sentado, dijo.
 12. - ¡Eh! ¡Pero si tu hijastro te pasó por delante al venirse! le dijeron.
 13. - ¡Ajá! ¡Ese será hijo mío!
 14. Será mi acompañante.
 15. Voy a cosechar una piñita para él.

- 1 de-hota niha-pabi-axa
//INTERROGATIVO-aquíPOSESIVO 2*PERSONA-huerto/padre//
- 2 bahara-ma-xojo-reka he taha-pabi
//FOCO-MOSTRATIVO ENFÁTICO-cerca-DIRECCIONAL CENTRÍFUGO BAJANDO/EXCLAMATIVO/POSESIVO.ta.PERSONA-huerto//
- 3 ta-enawa ne-pi-ta-ta-bi-rena bo
//DEPENDENCIA 1*PERSONA-tla.consanguínea/ACTANTE, 1*PERSONA-coger-FACTUAL-INSTANTÁNEO-VIRTUAL DIRECCIONAL CENTRÍFUGO TRANSVERSAL/EXCLAMATIVO//
- 4 baha pina pabi-ja ho-pa-ho-ne-reka
//ACONTECIDO/CITATIVO/huerto-PERLATIVO/coer-FACTUAL-entrar-FACTUAL-DIRECCIONAL CENTRÍFUGO BAJANDO//
- 5 baha pina dunusi x-ae-ja-ho-ne-reka tsibaru-to-jo-t³a
//ACONTECIDO/CITATIVO/piña/comer-VIRTUAL-PERLATIVO-entrar-FACTUAL-DIRECCIONAL CENTRÍFUGO BAJANDO/colibrí-SINGULATIVO-DIMINUTIVO-ASOCIATIVO//
- 6 ikatsia wu-ne-pi-ta-pa-ta-ba-tsina pe-enawa siwa-rena-tsi
//LOCATIVO TEMPORAL/RESTRICTIVO-CORREFERENCIAL-salir-FACTUAL-INSTANTÁNEO/FACTUAL-DIRECCIONAL CENTRÍFUGO SUBIENDO-DEPENDENCIA 3*PERSONA-tla.consanguínea/en.pos.de-VERBOIDE DIRECCIONAL CENTRÍFUGO TRANSVERSAL-ACTANTE, PERSONA INDEFINIDA//
- 7 xene-ta-ta-ba-go-na-ria
//pasar.derecho-FACTUAL-INSTANTÁNEO-FACTUAL-I-FACTUAL-DIRECCIONAL CENTRÍFUGO TRANSVERSAL//
- 8 wu-pe-howiwo-jo na-mata-xu-ta-ta-ba-tsi
//RESTRICTIVO-DEPENDENCIA 3*PERSONA-viento-DIMINUTIVO/CORREFERENCIAL-PREVERBO TRANSITIVIZADOR-sentir-FACTUAL-INSTANTÁNEO-FACTUAL-

¹ Este fragmento está publicado en *Amerindia*, 10, París, A.E.A., 1985, págs. 106-109. La reproducción y modificación que se presentan aquí fueron autorizadas el 28 de julio de 1986 por el director de la revista *Amerindia*, doctor FRANCISCO QUEIXALÓS [N. de E.]

² Un detenido cotejo de ambas presentaciones del texto sikuni pondrá a la vista algunos de los cambios morfológicos que median entre una concatenación de morfemas y una secuencia fonológica.

ACTANTE, PERSONA INDEFINIDA//

9. ikabisa pe-enawa ria baha
 //LOCATIVO TEMPORAL/DEPENDENCIA 3°PERSONA/ta.consanguinea/VERBO DE DIRECCIONAL CENTRIFUGO TRANSVERSAL/AONCECIDO//
10. baha ahibi tsa-ry-kae
 //AONCECIDO/no hay/GERUNDIVO-estar suspendido-VIRTUAL//
11. wu-pe-top ere-to-jo na-mala-xu na-hu hai pina
 //RESTRICIVO-DEPENDENCIA 3°PERSONA-huella del asiento-SINGULATIVO-DIMINUTIVO/CORREFERENCIAL-PREVERBO TRANSITIVIZADOR-encontrar-FACTUAL-ACTANTE, 1°PERSONA/decia/CITATIVO//
12. e ne-xia nuw ka-xene ta-ta ba-po-na-rena hai pina
 //EXCLAMATIVO/DEPENDENCIA 2°PERSONA-sobrino consanguíneo-MASCULINO/ACTANTE, 2°PERSONA-pasar derecho-FACTUAL-INSTANTÁNEO-FACTUAL-ta-FACTUAL-DIRECCIONAL CENTRIFUGO TRANSVERSAL/decia/CITATIVO//
13. ina ta-xuna to-nu-jo tsane
 //EXCLAMATIVO DE INTERÉS/DEPENDENCIA 1°PERSONA-hijo-SINGULATIVO-MASCULINO-DIMINUTIVO/FUTURO//
14. ta-ne-jana bi-nu-jo tsane
 //DEPENDENCIA 1°PERSONA-ACTANTE, 1°PERSONA-acompañar-VIRTUAL-MASCULINO-DIMINUTIVO/FUTURO//
15. dunusi to-jo to-hono na-no ta-ta bi-ena-hu
 //pita SINGULATIVO-DIMINUTIVO/APLICATIVO-derribar-FACTUAL-coger-FACTUAL-INSTANTÁNEO-VIRTUAL-FUTURO-ACTANTE, 1°PERSONA//



Mujer rallando yuca.
 (Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1. todos	daxita	40. caer	ho(pa)
2. y	nua	41. lejos	tahu
3. animal		42. grasa	nasi(ta)
4. ceniza	ipumana	43. padre	axa
5. a, para	ja, nexa	44. temer	kuhuna(wa)
6. espalda	huma	45. pluma	korop ^h e
7. malo	abehe	46. poco	tsikiri
8. corteza	boko	47. pelear	(na)bia
9. porque	tipahi	48. fuego	iso
10. barriga	koto	49. pez	duhai
11. grande	pinihi	50. cinco	kaekobe
12. pájaro	baratsui	51. flotar	kota(na)
13. morder	si (ne)	52. correr el agua	(na)wo(ta)
14. negro	tsaebia	53. flor	matono
15. sangre	hana	54. volar	pu(na)
16. soplar	up ^h u(ba)	55. niebla	nohobo
17. hueso	si	56. pie	taxu
18. respirar	(na)humali(nota)	57. cuatro	penajanati
19. quemar	tahui(ta)	58. helarse	
20. niño	nakueto	59. fruta	koi
21. nube	pahubo	60. dar	rahu(ta)
22. frío	ake	61. bueno	xanepa(na)
23. venir	rena	62. hierba	pona
24. contar	pae(ba)	63. verde	rau(na)
25. cortar	t ^h a(ba)	64. tripas	punuw
26. día	matakabi	65. cabello	na
27. morir	tu(pa)	66. mano	kobe
28. cavar	kua	67. él	ponu
29. sucio	(a)xuira	68. cabeza	mata(boko/nae)
30. perro	awiri	69. oír	humet(ane)
31. beber	a(pa)	70. corazón	humatabuu ^h u
32. seco	se(wa)	71. pesado	arewe
33. tonto		72. aquí	hota
34. polvo	pumapumana	73. golpear	b(ia)
35. oído	muxu	74. tener en la mano	xai(na)
36. tierra	ira	75. ¿cómo?	de pakuenet ^h a
37. comer	x(ane)	76. cazar	(na)ruhai(ta)
38. huevo	tobw	77. marido	mono
39. ojo	itaxu	78. yo	xanu

APROXIMACIÓN AL SIKUANI (O GUAHIBO)

79. hielo		125. sal	jaho
80. si	itsa	126. arena	taheta
81. en	t'a	127. decir	hai
82. matar	bejaxua(ba)	128. rascar	t(ine)
83. saber	japut(ane)	129. mar	manuamene
84. lago	puka	130. ver	t(ane)
85. reír	huahwahai	131. semilla	xu
86. hoja	boxu	132. coser	horo(ka)
87. izquierda	tsowena	133. cortante	xiuhai
88. pierna	si	134. corto	tojai(ka)
89. estar acostado	bo(ka)	135. cantar	(na)xua(na)
90. vivo	asau	136. estar sentado	e(ka)
91. hígado	hapa	137. piel	bok o
92. largo	apia	138. cielo	itaboxo
93. piojo	taru	139. dormir	mahi(ta)
94. hombre	pebi	140. pequeño	tsikiri
95. muchos	apaxajo	141. oler	tuxu(ba/ne)
96. carne	wi	142. humo	uʔsuxu
97. madre	ena	143. liso	ahue
98. cerro	tsu	144. serpiente	homo
99. boca	koibo	145. nieve	
100. nombre	wunw	146. algunos	
101. estrecho	kuuku(pa)	147. saliva	one
102. cercano	kaehewa	148. hendir	titi(ka)
103. cuello	wusi	149. apretar	kepa(ba)
104. nuevo	pehana	150. perforar	noro(ta)
105. noche	merawi	151. estar de pie	nu(ka)
106. nariz	pumu	152. estrella	tulupu
107. no	nume	153. palo	nae
108. viejo	peruhu	154. piedra	ibo
109. uno	kae	155. recto	rowia
110. otro	itsa	156. chupar	tsuʔsu(ne)
111. gente	hiwi	157. sol	huamekotia
112. jugar	namuxusi(ta)	158. hincharse	sa(na)
113. halar	robo(ba/ta)	159. nadar	h(ua)
114. empujar	toro(ba/ta)	160. rabo	boso
115. lluvia	ema	161. aquel	pa
116. rojo	tsobia	162. allí	paepatojo
117. derecha	kuha	163. ellos	pamonae
118. correcto	xania	164. grueso	atajau
119. río	mene	165. delgado	itap'a(ka)
120. camino	namuto	166. pensar	humatabuxai(na)
121. raíz	tabu(topa/nepe)	167. este	baharapa
122. cuerda	maw	168. tú	xamw
123. podrido	tsaba(na)	169. tres	akuejabi
124. frotar	iki(ba/ka)	170. echar	xua(ba)

171. atar	ku(ta)	186. ¿dónde?	de hota
172. lengua (órgano)	ebanu	187. blanco	niopo(na)
173. diente	wono	188. ¿quién?	hipatsa
174. árbol	nae	189. ancho	sara(ba)
175. dar vuelta	ene(ta)	190. esposa	mono
176. dos	aniha	191. viento	howibo
177. vomitar	jaka(ba)	192. ala	korop'o
178. andar	po(na)	193. limpiar	kano(ta)
179. caliente	atahu	194. con	t'a
180. lavar	kia(ta)	195. mujer	petiriwa
181. agua	mera	196. bosque	unu
182. nosotros	waxaitsi	197. gusano	oro
183. mojado	sukue(na)	198. vosotros	paxamw
184. ¿qué?	de xua	199. año	wai
185. ¿cuándo?	de pamatakabi	200. amarillo	waja(na)

FRANCISCO QUEIXALÓS

Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)
 Universidad de los Andes, Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Diseño guanibo

Asociación Instituto Lingüístico de Verano (ALV)